

ضرب من الشعب خمسين ألف رجل

وسبعين رجلا. 1 صم 6: 19 هل

50070 ام سبعين فقط؟

Holy_bible_1

الشبهة

يوجد بعض الخلافات في الترجمات عن عدد الرجال الذين قتلوا بسبب نظرهم الي تابوت عهد الرب
فأي عدد هو الصحيح؟

الرد

باختصار في البداية هو لا خلاف في الأصل العبري ولكن هو خلاف بين بعض الترجمات على رقم
خمسين ألف ولكن لا خلاف حتى في الترجمات على رقم سبعين فبعض الترجمات كتبت خمسين

ألف وسبعين وترجمات أخرى كتبت سبعين فقط. وأيضاً الترجمات اختلفت في معنى سبعين رجل وخمسين الف رجل

التراجم العربي

اولا التي اشارة الي الخمسين ألف (مع اختلاف التعبير)

الفانديك

19 وَصَرَبَ أَهْلَ بَيْتِ شَمْسٍ لِأَنَّهُمْ نَظَرُوا إِلَى تَابُوتِ الرَّبِّ. وَصَرَبَ مِنَ الشَّعْبِ **خَمْسِينَ أَلْفَ رَجُلٍ** وَ**سَبْعِينَ رَجُلًا**. فَنَاحَ الشَّعْبُ لِأَنَّ الرَّبَّ ضَرَبَ الشَّعْبَ ضَرْبَةً عَظِيمَةً.

اليسوعية

19 وضرب الرب أهل بيت شمس، لأنهم نظروا إلى ما في تابوت الرب، وقتل من الشعب **سبعين رجلاً، وكانوا خمسين ألف رجل**. فحزن الشعب، لأن الرب ضرب الشعب هذه الضربة الشديدة.

الكاثوليكية

1صم-6-19: وَصَرَبَ الرَّبُّ أَهْلَ بَيْتِ شَمْسٍ، لِأَنَّهُمْ نَظَرُوا إِلَى مَا فِي تَابُوتِ الرَّبِّ، وَقَتَلَ مِنَ الشَّعْبِ **سَبْعِينَ رَجُلًا، وَكَانُوا خَمْسِينَ أَلْفَ رَجُلٍ**. فَحَزَنَ الشَّعْبُ، لِأَنَّ الرَّبَّ ضَرَبَ الشَّعْبَ هَذِهِ الضَّرْبَةَ الشَّدِيدَةَ.

التي لم تكتب خمسين ألف وكتبت سبعين

الحياة

19 وعاقب الرب أهل بيت شمس فقتل منهم **سبعين رجلا** لأنهم نظروا إلى ما بداخل تابوت الرب، ففاح الشعب لأن الرب أوقع بهم كارثة عظيمة.

السارة

19 وضرب الرب أهل بيت شمس لأنهم نظروا إلى تابوت العهد، فمات منهم **سبعون رجلا**. ففاحوا لهذه الضربة العظيمة

المشتركة

1صم-6-19: **وَضَرَبَ الرَّبُّ أَهْلَ بَيْتِ شَمْسٍ لِأَنَّهُمْ نَظَرُوا إِلَى تَابُوتِ الْعَهْدِ، فَمَاتَ مِنْهُمْ سَبْعُونَ رَجُلًا.** ففاحوا لهذه الضربة العظيمة

التراجم الانجليزي

التي تحتوي على خمسين ألف وسبعين

1Sa 6:19

(ASV) And he smote of the men of Beth–shemesh, because they had looked into the ark of Jehovah, he smote of the people **seventy men, and fifty thousand men**; and the people mourned, because Jehovah had smitten the people with a great slaughter.

(Bishops) And he smote of the men of Bethsames, because they had looked in the arke of the Lorde, and he slue among the people **fiftie thousand and three score and ten men**: And the people lamented, because the Lorde had slaine the people with so great a slaughter.

(DRB) But he slew of the men of Bethsames, because they had seen the ark of the Lord, and he slew of the people **seventy men, and fifty thousand of the common people**. And the people lamented, because the Lord had smitten the people with a great slaughter.

(Geneva) And hee smote of the men of Beth-shemesh, because they had looked in the Arke of the Lord: he slew euen among the people **fiftie thousand men and three score and ten men**; the people lamented, because the Lord had slaine the people with so great a slaughter.

(KJV) And he smote the men of Bethshemesh, because they had looked into the ark of the LORD, even he smote of the people **fifty**

thousand and threescore and ten men: and the people lamented, because the LORD had smitten *many* of the people with a great slaughter.

(KJV-1611) And he smote the men of Bethshemesh, because they had looked into the Arke of the Lord, euen he smote of the people **fiftie thousand, and threescore and tenne men:** and the people lamented, because the Lord had smitten many of the people with a great slaughter.

(KJVA) And he smote the men of Bethshemesh, because they had looked into the ark of the LORD, even he smote of the people **fifty thousand and threescore and ten men:** and the people lamented, because the LORD had smitten *many* of the people with a great slaughter.

(RV) And he smote of the men of Beth-shemesh, because they had looked into the ark of the LORD, even he smote of the people **seventy**

men, and fifty thousand men: and the people mourned, because the LORD had smitten the people with a great slaughter.

(Webster) And he smote the men of Beth–shemesh, because they had looked into the ark of the LORD, even he smote of the people **fifty thousand and seventy men:** and the people lamented, because the LORD had smitten *many* of the people with a great slaughter.

وغيرهم

التي ذكرت سبعين فقط

(BBE) But the Lord sent destruction on **seventy men** of the people of Beth–shemesh for looking into the ark of the Lord; and great was the sorrow of the people for the destruction which the Lord had sent on them.

(CEV) Some of the men of Beth–Shemesh looked inside the sacred chest, and the LORD God killed **seventy of them**. This made the people of Beth–Shemesh very sad,

(Darby) And he smote among the men of Beth–shemesh, because they had looked into the ark of Jehovah, and smote of the people **seventy men**; and the people lamented, because Jehovah had smitten the people with a great slaughter.

(ESV) And he struck some of the men of Beth–shemesh, because they looked upon the ark of the LORD. He struck **seventy men** of them, and the people mourned because the LORD had struck the people with a great blow.

وتعليق الترجمة

* Hebrew *of the people seventy men, fifty thousand men* العبري سبعين رجل

وخمسين الف رجل

(GNB) The LORD killed **seventy of the men** of Beth Shemesh because they looked inside the Covenant Box. And the people mourned because the LORD had caused such a great slaughter among them.

(NIV) But God struck down some of the men of Beth Shemesh, putting **seventy* of them** to death because they had looked into the ark of the Lord. The people mourned because of the heavy blow the Lord had dealt them.

وتعليق الترجمة

A few Hebrew manuscripts; most Hebrew manuscripts and Septuagint

سبعين في قليل من المخطوطات اما الغالبية من المخطوطات العبري والسبعينية تحتوي 50,070

علي 50070

وايضا

NAB, NRSV, NLT

ترجمتين في محاوله تفسيريه كتبتا

(LITV) And he struck among the men of Beth-shemesh, because they looked into the ark of Jehovah. Yea, He struck **seventy among the people, fifty out of a thousand men**. And the people mourned because Jehovah destroyed among the people with a great destruction.

سبعين من الشعب، خمسين من كل الف رجل

ترجمه اخري

(YLT) And He smiteth among the men of Beth–Shemesh, for they looked into the ark of Jehovah, yea, He smiteth among the people **seventy men--fifty chief men**; and the people mourn, because Jehovah smote among the people--a great smiting.

سبعين رجل وخمسين رجل رئيس

لكن الحقيقة النص العبري لا خلاف عليه

والنص العبري

(HOT) ויך באנשי בית־שמש כי ראו בארון יהוה ויך בעם שבעים איש חמשים אלף

איש ויתאבלו העם כי־הכה יהוה בעם מכה גדולה:

(HOT+) ויך H5221 באנשי H582 בית שמש H1053 כי H3588 ראו H7200 בארון H727

יהוה H3068 ויך H5221 בעם H5971 שבעים H7657 איש H376 חמשים H2572 אלף H505

איש H376 ויתאבלו H56 העם H5971 כי H3588 הכה H5221 יהוה H3068 בעם H5971 מכה H4347

H1419 גדולה:

شبعيم ايش خمشم ايليف ايش

وترجمة الماسوريك (النسخه العبريه الرسميه)

19 And He smote of the men of Beth–shemesh,
because they had gazed upon the ark of the
LORD, even He smote of the people **seventy**
men, and fifty thousand men; and the people
mourned, because the LORD had smitten the
people with a great slaughter.

ضرب سبعين، رجل خمسين ألف رجل

وايضا ترجمة المؤسسة اليهودية

(JPS) And He smote of the men of Beth–shemesh, because they had
gazed upon the ark of the LORD, even He smote of the people
seventy men, and fifty thousand men; and the people mourned,
because the LORD had smitten the people with a great slaughter.

ضرب سبعين رجل، وخمسين ألف رجل

المخطوطات

مخطوطة لنانجراد 1008 م

ونص العدد

6:19 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

וַיֵּדָּ בְּאַנְשֵׁי בֵּית־נְטָנָשׁ כִּי רָאוּ בְּאֲרוֹן יְהוָה וַיִּבְּעוּ בָּעַם שִׁבְעִים אִישׁ חֲמִשִּׁים אֶלֶף אִישׁ
וַיִּתְּאֲבְלוּ הָעָם כִּי־הִבִּיחַ יְהוָה בָּעַם מִכָּה גְדוֹלָה :

ويتطابق مع الماسوريك

وترجمته

وَصَرَبَ أَهْلَ بَيْتَشْمَسَ لِأَنَّهُمْ نَظَرُوا إِلَى تَابُوتِ الرَّبِّ. وَصَرَبَ مِنَ الشَّعْبِ سَبْعِينَ رَجُلًا، خَمْسِينَ أَلْفَ
رَجُلٍ. فَنَاحَ الشَّعْبُ لِأَنَّ الرَّبَّ صَرَبَ الشَّعْبَ صَرْبَةً عَظِيمَةً

مخطوطة اليبوا

من القرن العاشر

صورة المخطوطة المحتوية على العدد

Hebrew OT: Aleppo Codex שמואל א 6:19

ויך באנשי בית שמש כי ראו בארון יהוה ויך בעם שבעים איש חמשים אלף איש
ויתאבלו העם כי הכה יהוה בעם מכה גדולה

وايضا يتطابق مع الماسوريك

وترجمته

وَصْرَبَ أَهْلَ بَيْتِشُمْسَ لِأَنَّهُمْ نَظَرُوا إِلَى تَابُوتِ الرَّبِّ. وَصْرَبَ مِنَ الشَّعْبِ سَبْعِينَ رَجُلًا، خَمْسِينَ أَلْفَ
رَجُلٍ. فَنَاحَ الشَّعْبُ لِأَنَّ الرَّبَّ صْرَبَ الشَّعْبَ صْرَبَةً عَظِيمَةً

وايضا

Hebrew OT: BHS (Consonants Only) שמואל א 6:19

ויך באנשי בית־שמש כי ראו בארון יהוה ויך בעם שבעים איש חמשים אלף איש
ויתאבלו העם כי־הכה יהוה בעם מכה גדולה:

Hebrew Bible שמואל א 6:19

ויך באנשי בית שמש כי ראו בארון יהוה ויך בעם שבעים איש חמשים אלף איש
ויתאבלו העם כי הכה יהוה בעם מכה גדולה:

وايضا دليل مهم جدا

(LXX) Καὶ οὐκ ἠσμένισαν οἱ υἱοὶ Ιεχονίου ἐν τοῖς ἀνδράσιν

Βαιθσαμυς, ὅτι εἶδαν κιβωτὸν κυρίου· καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς

ἑβδομήκοντα ἄνδρας καὶ πενήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν. καὶ

ἐπένησεν ὁ λαός, ὅτι ἐπάταξεν κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν

μεγάλην σφόδρα.

kai ouk ēsmenisan oi uioi iechoniou en tois andrasin baithsamus oti

eidan kibōton kuriou kai epataxen en autois **ebdomēkonta andras kai**

pentēkonta chiliadas andrōn kai epenthēsen o laos oti epataxen

kurios en tō laō plēgēn megalēn sphodra

وترجمتها

6:19 And the sons of Jechonias were not pleased with the men of

Baethsamys, because they saw the ark of the Lord; and [the Lord]

smote among them **seventy men, and fifty thousand men:** and the

people mourned, because the Lord had inflicted on the people, a very

great plague.

وترجمته

وابناء يكنيا كانوا غير سعداء من رجال بيت شمس لأنهم نظروا تابوت الرب والرب ضرب منهم
سبعين رجل وخمسين ألف رجل وناح الشعب لان الرب ضربهم بوباء شديد

الفلجاتا للقديس جيروم

من القرن الرابع

(Vulgate) percussit autem de viris bethsamitibus eo quod vidissent

arcam Domini et percussit de populo **septuaginta viros et**

quingenta milia plebis luxitque populus quod percussisset

Dominus plebem plaga magna

وترجمتها

But he slew of the men of Bethsames, because they had seen the ark

of the Lord, and he slew of the people **seventy men, and fifty**

thousand of the common people. And the people lamented, because

the Lord had smitten the people with a great slaughter.

وَصَرَبَ أَهْلَ بَيْتِشَمْسَ لِأَنَّهُمْ نَظَرُوا إِلَى تَابُوتِ الرَّبِّ. وَصَرَبَ مِنَ الشَّعْبِ **سَبْعِينَ رَجُلًا وَخَمْسِينَ أَلْفًا**

شخص. فَنَاحَ الشَّعْبُ لِأَنَّ الرَّبَّ صَرَبَ الشَّعْبَ صَرْبَةً عَظِيمَةً.

وايضا البشيتا

من القرن الرابع

And the Lord smote the men of Beth shemesh because they worshipped the ark of the Lord and the Lord smote **five thousand and seventy men** of the people; and the people mourned because the Lord had smitten many of the people with a great slaughter.

فكل هذه الأدلة من التراجم والنسخ والمخطوطات بعد وقبل الميلاد تؤكد ان العدد هو سليم

وايضا تعليق نت بايبل

الذي يوضح ان الغالبية من المخطوطات تؤيد النص الماسوريك وهو 50070 ولا يوجد ادلة كافية على نص 70 فقط ورغم هذا تراجم كثيرة حديثة كتبت 70 فقط

12tc The number 50,070 is surprisingly large, although it finds almost **unanimous textual support in the MT** and in the ancient versions.

Only a few medieval Hebrew mss lack “50,000,” reading simply “70” instead. However, there does not seem to be sufficient external evidence to warrant reading 70 rather than 50,070, although that is done by a number of recent translations (e.g., NAB, NIV, NRSV, NLT).

The present translation (reluctantly) follows the MT and the ancient versions here.

ويؤكد ان العدد 50000 و70 هو الموجود في المخطوطات العبرية

الجزء اللغوي

بعد ان تأكدنا من اصالة العدد العبري في الماسوريته ندرس معا الترجمة الدقيقة له

ترجمه لفظيه لهذا الجزء

شبعيم ايش خمشم ايليف ايش

كلمة سبعين

H7657

שבעים

shib'fym

shib-eem'

Multiple of [H7651](#); *seventy*: – seventy, threescore and ten

شبعيم = سبعين او ثلاث عرشينات وعشره

رجل

H376

אִישׁ

'fysh

eesh

Contracted for [H582](#) (or perhaps rather from an unused root meaning to *be extant*); a *man* as an individual or a male person;

ایش = رجل (فرد)

خمسين

H2572

חֲמִשִּׁים

chāmishshfym

kham-ish-sheem'

Multiple of [H2568](#); *fifty*: – fifty.

خمششيم = خمسين

H505

אלף

'eleph

eh'-lef

Properly the same as [H504](#); hence (an ox's head being the first letter of the alphabet, and this eventually used as a numeral) a *thousand*: -
thousand.

ايليف = ألف (والكلمة اتت من معني رؤوس الثيران لأنه اول حرف)

وهذه الكلمة لها احتمالين (ثور او ألف) ولكن في الانجيل اتت فقط بمعني ألف (فوق 500 مره)

وكلمة ايش مره اخري التي تعني رجل

יֵלֶף

1

480

יֵלֶף (#1 (AF)): **he hit** | AFAT

verb, hifil, active, prefixed (imperfect) sequential, singular, masculine, third

person

בָּעָם

ב

ה

1867 

עם(#2 (AF)): **people** | AFAT

noun, common, singular, masculine, normal, definite without ה

שְׁבַעִים

91 

שבעים: **seventy** | AFAT

noun, common, numeral, plural, masculine, normal

אִישׁ

1673 

איש: **men** | AFAT

noun, common, collective, masculine, normal

תְּמָשִׁים

חמשים: **fifty** | AFAT

noun, common, numeral, plural, masculine, normal

אלף

506

אלף (#3 (AF)): **thousand** | AFAT

noun, common, numeral, singular, masculine, normal

איש

1673

איש: **men** | AFAT

noun, common, collective, masculine, normal

فهو بدقة سبعين رجل خمسين ألف رجل

بدون اضافه فهي لا تعني 50070 ولكن 70 رجل 50000 ألف رجل فهناك مجموعتين

المجموعة الاولى سبعين والمجموعة الثانية خمسين ألف

وبخاصه ان الارقام العبري تكتب بكلمات وتبدأ بالرقم الكبير (خمسين ألف) ثم الصغير (سبعين)

مثل العربي ولكن العدد في العبري هنا يبدأ بسبعين الأصغر وبعدها خمسين ألف فهو ليس

50070 ولكن 70 رجل 50000 رجل

وايضا لا توجد حرف فاف (و) التي تعني انه رقم واحد فهم رقمين مستقلين

وبهذا يتضح ان الترجمات التي كتبت سبعين رجل، خمسين ألف رجل او التي كتبت خمسين ألف

رجل وسبعين رجل دقيقه

وأدق ترجمة

19 وَصَرَبَ أَهْلَ بَيْتِشَمْسَ لَأَنَّهُمْ نَظَرُوا إِلَى تَابُوتِ الرَّبِّ. وَصَرَبَ مِنَ الشَّعْبِ سَبْعِينَ رَجُلًا، خَمْسِينَ
أَلْفَ رَجُلٍ. فَنَاحَ الشَّعْبُ لِأَنَّ الرَّبَّ صَرَبَ الشَّعْبَ صَرْبَةً عَظِيمَةً.

مثلا يقول خمسين خمسين فهنا يقول سبعين مجموعة وخمسين ألف مجموعة

اما معنى هذا سنفهمه في الجزء التالي

والمجد لله دائما